

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сахалинский государственный университет»  
Кафедра восточной филологии

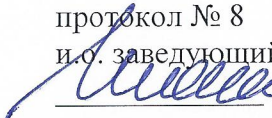
УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

«20» мая 2024 г.,

протокол № 8

и.о. заведующий кафедрой

 (Шашкина О.В.)

ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

**Б1.О.06 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ КУРС  
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки  
**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

Профиль подготовки  
**Кросс-культурная коммуникация и современные исследования Азии**

Уровень высшего образования  
**МАГИСТРАТУРА**

Южно-Сахалинск, 2024 г.

## 1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине

Освоение дисциплины Б1.О.06 Профессионально ориентированный курс первого иностранного языка (восточный язык) позволит обучающемуся осуществлять следующие трудовые действия:

- предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- сверка перевода с исходным текстом;
- осуществление лексикографического контроля;
- осуществление терминологического контроля;
- внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода;
- доработка терминологических баз и глоссариев;
- осуществление технического контроля переведенных материалов;
- оценка качества перевода и рейтингование переводчиков;
- подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии. УК-4.2 Осуществляет деловую коммуникацию на русском и иностранном языках. УК-4.3 Организует публичное выступление в рамках поставленных задач на русском и иностранном языках

ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК 1.1 Осуществляет коммуникацию в объеме, необходимом для решения задач профессиональной деятельности. ОПК-1.2 Воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику на языке народов Азии и Африки в объеме, необходимом для решения профессиональных задач. ОПК-1.3 Грамотно разрабатывает и Осуществляет публичное выступление на профессиональные темы на языке народов Азии и Африки.
ОПК-2	Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	ОПК-2.1 Формулирует суждения на профессиональные темы на иностранном языке. ОПК-2.2 Организует ведение диалога, переписки и переговоров на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально ориентированную переводческую и редакционную деятельность	ПК-2.1 Осуществляет письменный перевод текстов профессиональной направленности. ПК-2.2 Редактирует тексты профессионального назначения и оценивает качество выполненного перевода. ПК-2.3 Осуществляет устный последовательный перевод текстов профессиональной направленности.

## 2. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

### Содержание курса (1 семестр)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1. Фонетическая культура корейской речи (фонетический раздел)  Тема 1. Грамматические средства выражения вежливости (грамматический раздел)  Тема 1. Государственная политика РК и	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ПК-2	Устный опрос

	КНДР в сфере образования (практика устной и письменной речи)		
2	Тема 2. Информационная (логическая) речь (фонетический раздел)  Тема 2. Информационная речь (грамматический раздел)  Тема 2. Национальные традиции и обычаи. Роль религии в жизни общества (практика устной и письменной речи)		Устный опрос
3	Тема 3. Воздействующая речь (фонетический раздел)  Тема 3. Фамильярная речь (грамматический раздел)		Устный опрос
4	Тема 4. Официальная речь (фонетический раздел)  Тема 3. История и культура (практика устной и письменной речи)		Устный опрос

**Содержание курса (2 семестр)**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Тема 5. Неофициальная (разговорная) речь (фонетический раздел)  Тема 4. Гонорифическая речь (грамматический раздел)  Тема 4. Корейский язык в современной мире (практика устной и письменной речи)	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ПК-2	Устный опрос
2	Тема 6. Фонетические характеристики чтения вслух (фонетический раздел)  Тема 5. Неофициально-вежливый и официально-вежливый стили (грамматический раздел)  Тема 5. Семья и брак (практика устной и письменной речи)		Устный опрос
3	Тема 7. Фонетические характеристики говорения (фонетический раздел)  Тема 6. Формы делового общения (грамматический раздел)  Тема 6. Традиционное корейское искусство (практика устной и письменной речи)		Устный опрос
4	Тема 8. Речь в условиях ограниченного пространства и ограниченного количества участников (фонетический раздел)		Устный опрос

	<p>Тема 7. Разновидности текстов 1. Тема 8. Разновидности текстов 2 (грамматический раздел)</p> <p>Тема 7. Современная массовая культура в РК (практика устной и письменной речи)</p>		
5	<p>Тема 9. Речь в условиях пространственной разобщенности и группового общения (фонетический раздел)</p> <p>Тема 9. Стили делового общения (грамматический раздел)</p> <p>Тема 8. Городская архитектура: традиции и современность (практика устной и письменной речи)</p>	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ПК-2	Устный опрос

**Содержание курса (3 семестр)**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	<p>Тема 10. Полный стиль произношения (фонетический раздел)</p> <p>Тема 10. Этика делового общения 1 (грамматический раздел)</p> <p>Тема 9. Общество и политика (практика устной и письменной речи)</p>	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ПК-2	Устный опрос
2	<p>Тема 11. Нейтральный стиль произношения (фонетический раздел)</p> <p>Тема 11. Этика делового общения 2 (грамматический раздел)</p> <p>Тема 10. Средства массовой информации (практика устной и письменной речи)</p>		Устный опрос
3	<p>Тема 12. Неполный стиль произношения (рецепция) (фонетический раздел)</p> <p>Тема 12. Текст (грамматический раздел)</p> <p>Тема 11. Российско-корейские отношения (практика устной и письменной речи)</p>		Устный опрос
4	Тема 12. Туристический бизнес в Корее (практика устной и письменной речи)		Устный опрос
5	Тема 13. Культурная жизнь общества. Межкультурная коммуникация (практика устной и письменной речи)		Устный опрос
6	Тема 13. Культурная жизнь общества. Межкультурная коммуникация (практика устной и письменной речи)		Устный опрос

### **3. Темы дисциплины для самостоятельного изучения**

Система университетского образования базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности, в том числе лекций, практических занятий и самостоятельной работы студентов. Последний компонент является основой полноценного образования: только упорный собственный труд и желание приобрести знания могут стать гарантией превращения студента в высококлассного специалиста. Поэтому стимулирование самостоятельной, индивидуальной работы студентов, как учебной, так и научной, представляется одним из основных направлений в совершенствовании современного высшего образования.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в глубоком, полном усвоении учебного материала и в развитии навыков самообразования. В целом разумное сочетание самостоятельной работы с иными видами учебной деятельности позволяет реализовать три основных компонента университетского образования:

- познавательный – усвоение студентами необходимой суммы знаний по избранной специальности, а также способности самостоятельно их пополнять;
- развивающий – выработка навыков аналитического и логического мышления, способности профессионально оценить ситуацию и найти правильное решение;
- воспитательный – формирование профессионального правового сознания, мировоззренческих установок, связанных не только с выбранной ими специальностью, но и с общим уровнем развития личности.

Самостоятельная работа студентов в рамках заключается в углубленном изучении наиболее сложных моментов, связанных с разговорной и письменной речью; в повторении материала и дополнении материалом учебников и другой справочной литературы.

Таким образом, самостоятельная работа студентов является необходимым компонентом получения полноценного высшего образования.

#### **Организация самостоятельной работы Работа с практическим материалом**

1. Вид оценочного материала (ОМ):  
Практическое задание (текущий контроль): Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу
2. Назначение ОМ:  
Оценка сформированности составляющих компетенции: УК-4;
3. Инструкции для студента: Подготовьте доклад (5 мин.) по одной из тем, предложенных преподавателем.
4. Образцы контрольных заданий: Образец тем докладов:  
Национальные черты характера корейцев.  
Искусство в Корее.  
Работа в корейской компании.  
Образование в Корее.  
Праздники в Корее.  
Известный корейский деятель культуры.
5. Процедура выполнения и проверки ОМ, использование дополнительных материалов:
  - доклад-сообщение — это вид работы по подготовке небольшого по объёму устного сообщения для озвучивания на практическом занятии. Сообщаемая информация носит

характер уточнения или обобщения, несёт новизну, отражает современный взгляд по определённым проблемам, дополняемая фактическими или статистическими материалами. Оформляется задание письменно. Регламент времени на озвучивание сообщения – до 5 мин. Выступление сопровождается презентацией, которая соответствует теме выступления. ОС «доклад» выполняется студентом самостоятельно. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после обсуждения результатов и проведения проверки преподавателем. Продолжительность работы над докладом составляет от одной недели до трех.

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения) Студент способен устанавливать контакты и организовать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии, способен применять различные формы устного общения в соответствии с требованиями ситуации и способен применять различные формы и приемы письменной речи, умеет вести деловую документацию для академического и профессионального общения.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

В качестве оценочных средств для текущего контроля, промежуточной аттестации, по итогам освоения дисциплины успеваемости и контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины приводятся устный опрос, практические задания. Практические занятия предполагают, кроме углубленного прорабатывания тем, представленных в лекциях, также выполнение творческих работ. В конце курса проводится **зачет**, объединяющий вопросы по всем пройденным темам.

Контроль проводится регулярно с целью определения уровня приобретенных навыков, и языковых знаний. Контроль знаний должен быть текущим, тематическим, промежуточным и итоговым. *Текущий* контроль проводится на любом этапе обучения. *Тематический* контроль проводится в конце изучения темы, предусмотренной действующей программой. *Промежуточный контроль* проводится в середине семестра в период аттестации. *Итоговый* контроль проводится в конце семестра в виде зачета (1 семестр) или экзамена (1, 2 семестры).

#### **Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации**

1. Вид оценочного материала (ОМ):  
Практическое задание: Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу
2. Назначение ОМ:  
Оценка сформированности составляющих компетенции ОПК-3
3. Инструкции для студента: Выполните задания контрольной работы (переведите, выберите правильный вариант, заполните пропуски тематически релевантной лексикой и т.д.)
4. Образцы контрольных заданий: Примеры заданий контрольной работы:  
Переведите на корейский язык:

*Южная Корея тщательно изучила опыт проведения год назад Олимпийских игр в Сочи для организации в 2018 году в Пхенчхане зимней Олимпиады и Паралимпиады. В Сочи во время Олимпиады находился 141 наблюдатель из Кореи, включая 96 сотрудников подготовительного комитета в Пхенчхане, 41 представителя провинции Канвондо и городов Пхенчхан, Каннын и Чонсон, в которых будут проводиться олимпийские мероприятия.*

*«Вместе с руководством оргкомитета они участвовали в программе обмена опытом по 66 сферам, включая размещение гостей и их регистрацию, визы, информационную работу, использование спортивных объектов, соревнования и оказание медпомощи», – сообщила журналистка Ким Ю Чжин.*

*«Благодаря этому, лично наблюдая за обстановкой до и во время Олимпиады и Паралимпийских игр, они могли на практике продумать вопросы проведения в 2018 году игр в Пхенчхане», – отметила она.*

5. Процедура выполнения и проверки ОМ, использование дополнительных материалов: Контрольная работа выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Оценка выполнения задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания не допускается использование словарей.

Задание рассчитано на 30 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.

6. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения) Студент способен учитывать нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, и готов использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия и способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

### **Примерный перечень практико-ориентированных заданий для подготовки к промежуточной аттестации**

#### *1-й семестр, зачет*

Письменная часть зачета: итоговый диктант по активной лексике, грамматическая контрольная работа.

Устная часть зачета:

1. Прослушивание иностранного текста и его реферативное изложение.
2. Чтение и перевод текста, беседа по содержанию текста.
3. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (без предварительной подготовки).

#### *2-й семестр, зачет*

Письменная часть зачета: итоговый диктант по активной лексике, грамматическая контрольная работа.

Устная часть зачета:

1. Прослушивание иностранного текста и его реферативное изложение.
2. Чтение и перевод текста, беседа по содержанию текста.
3. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (без предварительной подготовки).

#### *3-й семестр, экзамен*

Письменная часть зачета: итоговый диктант по активной лексике, грамматическая контрольная работа.

Устная часть зачета:

1. Прослушивание иностранного текста и его реферативное изложение.
2. Чтение и перевод текста, беседа по содержанию текста.
3. Беседа на одну из тем, предусмотренных программой (без предварительной подготовки).

Примерные темы для беседы с преподавателем:

1. 중고품 시장
2. 취미
3. 그림과 이미지
4. 숫자와 문화
5. 느리게 사는 도시
6. 한국 음식
7. 경주 여행

Пример текста на перевод:

페테르부르크에서 쇼스 장관 채택예정

푸틴 대통령은 중국 신문 '젠민 지바오'와의 인터뷰에서 이번 상하이 협력기구 정상회담에서 기구 현장을 채택하게 될 것이라 밝혔다. «상하이 협력기구는 무슨 군사 블록이 아니고 아시아 발전을 위한 환경조성에 중요한 역할을 하게 될 것입니다»라고 말했다.

그리고 푸틴 대통령은 러시아가 중국과의 협력을 아주 중요시 하고 있음을 다시 한 번 강조하였다. «나는 현재 조성된 세계정세가 러시아와 중국으로 하여금 양국관계를 강화하고 또 전략파트너가 되도록 만들었다고 봅니다. 우리는 러중관계를 모든 방면에서 심화해 나가고 확장 하도록 노력해야 합니다. 그리고 전략적 협력관계에 구체적인 방향을 주기 위해 생각하고 움직여야 하는데 이유는 러시아와 중국의 협력관계가 러중관계뿐 아니라 국제관계에서 세계평화를 위한 주 요인이 되기 때문입니다»라고 말했다.

푸틴 대통령은 «우리는 여러 분야에서 협력하고 있습니다»라고 말한 뒤, 경제, 군사, 군사기술, 인프라, 교통, 통신, 문화교류 등에서 협력하고 있다고 열거했다. 그리고 테러와의 전쟁, 극단주의와의 전쟁 등 국제기구에서의 러중협력관계를 논의할 예정이라고 밝혔다. 푸틴 대통령은 또 아프가니스탄 문제와 인도-파키스탄 위기도 논의할 예정이라고 말했다.

## 5. Система оценивания планируемых результатов обучения

### Критерии оценки зачета

- *Содержательные и структурные критерии:* смысловое соответствие заданной теме; полнота ответов на вопросы; логичность и связность изложения.
- *Языковое оформление высказывания:* разнообразие и адекватность лексики; правильность употребления грамматических структур.
- *Критерии оценки лексико-грамматической правильности высказывания:* лексическая ошибка – 1 ошибка; грамматическая ошибка – 1 ошибка.

Все задания полезны как для устной или письменной проработки в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов с последующей проверкой, что необходимо для контроля усвоения лексического и грамматического материала.

Упражнения и тестовые задания содержат систему заданий, направленных на закрепление знания грамматических структур, и призванную помочь активизировать усвоение грамматических единиц на практике. Упражнения из данной группы могут быть предложены для работы непосредственно на уроке или для самостоятельной работы учащихся с последующей частичной проверкой в аудитории. Необходимо отметить

важность проверки точности употребления новой грамматики и коррекции грамматических ошибок, если такие возникают, поскольку исправление неправильно наработанного речевого автоматизма в дальнейшем потребует значительной работы.

**Зачеты** выставляются на основании рейтинговой оценки знаний, умений и навыков студентов по окончании семестра. Результаты сдачи зачетов оцениваются оценкой «зачтено» или «не зачтено».

минимальное количество баллов - 10

максимальное количество баллов – 20

### Форма итогового контроля (экзамен)

Баллы (отметка)	Языковая правильность	Содержание и структура
<b>85-100</b> «отлично»	0 ошибок	Адекватная и полная реализация коммуникативного намерения в рамках широкого диапазона ситуаций. Беглая, хорошо композиционно-организованная речь. Правильное и уместное употребление фонетических правил.
<b>70-84</b> «хорошо»	1-9 ошибок	Полная реализация коммуникативного намерения. Беглая речь с незначительными композиционными отклонениями. Богатый словарь. Правильное употребление фонетических правил. Только незначительные и редки оговорки, не снижающие эффективности речи.
<b>52-69</b> «удовлетворительно»	10-15 ошибок	Неполная реализация коммуникативного намерения. Ограниченный объем высказывания. Большое количество пауз. Много ошибок в употреблении фонетических правил. Значительные нарушения произносительных норм, затрудняющие понимание речи.
<b>0-51</b> «неудовлетворительно»	16-20 ошибок	Крайне ограниченный словарь и плохое владение грамматическими структурами препятствуют реализации коммуникативного намерения. Объем высказывания ограничивается набором кратких предложений. Нарушена связность речи. Речь осложнена длительными паузами, большим количеством фонетических, лексических, грамматических ошибок.

Составитель  / Че И.Е.  
"20" мая 2024 г.